A szakmai gyakorlat külföldi teljesítésében több tényező motivált. Vàlasztàsom egy jogi szakfordìtò irodàra esett, ahol nyelvészekkel és jogàszokkal dolgozhattam együtt. Mindenekelőtt szerettem volna nemzetközi környezetben elhelyezni az egyetem első éveiben megszerzett tudásom. Másodlagosan kezdő olasz nyelvtudásom erős társalgási szintre való fejlesztése volt célom. Hosszú távon pedig szerettem volna egy olyan tapasztalással gazdagodni, amely a diplomát követően iránymutatásul szolgál az elhelyezkedésben.

Mindent egybevetve elégedett vagyok a kint eltöltött idővel. A mobilitás előtti elvárásaim teljesültek, a legnagyobb, vagy legszembetűnőbb sikernek az olasz nyelvtudásom fejlődését látom. Szerencsésnek érzem magam a kollégáimat illetően is, ugyanis végig figyelemmel voltak a nyelvtudásom szintjére, segítségemre voltak a fejlődésben, és a közös munka során mindezekhez igazodva választották meg a munkanyelvet. Különösen élveztem, hogy sokszor egyik pillanatról a másikra váltottunk az idegen nyelvek között, annak érdekében, hogy egy-egy kifejezésnek pontosabb értelmét megtaláljuk. A kollégáim ráadásul Olaszország különböző pontjairól származnak, így nemcsak az olasz nyelvről, de annak dialektusairól, kulturális különbözőségeiről is sokat tanultam.

Ami viszont szorosan a szakmaisághoz kapcsolódik: nemzetközi és európai egyezmények gyakorlati érvényesülését ismertem meg (például Hágai Egyezmény) idegen nyelvű cégiratokkal találkoztam (pl. alapító szerződések, Szervezeti és Működési Szabályzatok), továbbá a fordításokon keresztül érdekes jogeseteket, jogi problémákat volt lehetőségem feldolgozni.

A szakmai gyakorlat második felében lehetőségem volt magyarról angolra, és olaszról magyarra is jogi szakfordítást végezni – ezekről később mindig értékelést kaptam. A gyakorlati időszak során megtanultam, hogy a jó fordításhoz nem elég a nyelvismeret, a megalapozott jogi tudás nélkülözhetetlen. Sok esetben az eltérő jogrendszereknek „köszönhetően” az angol nyelv nem bír kielégítő szókinccsel. A korrekt fordításhoz ezért ismerni kell a jogintézmény, a szakkifejezés pontos tartalmát, hogy ez esetben a megfelelő, de eltérő szavakkal lehessen az eredeti tartalmat átadni.

Megismerkedtem konkrét szakfordítói szoftverrel, annak használatával. Ezt a programot különösen érdekesnek találtam, még Nyugat-Európában is csak az utóbbi években kezdett elterjedni a használata. A fogadóintézmény arra is lehetőséget biztosított, hogy a kollégákkal együtt egy képzésen vegyek részt. Úgy érzem ez a tudás később nagy hasznomra fog válni. A szoftver tulajdonképpen korábbi fordításokat rögzít egy memória fájlban, és ezt a memóriát használja fel egy új, hasonló karaktereket tartalmazó fordítási feladat alkalmával. (Megjegyzendő, hogy magát a fordítást nem végzi el, pusztán segíti a fordítót és gyorsítja a munkát.) Elsősorban ennek a memóriának az elkészítésében segítettem, melynek során hivatalos EU-s jogforrásokat kellett felhasználnom (pl. Eurlex).

Gyakorlati munkám során időnként a Milánói Bíróságon is megfordultam – főként fordításokat hitelesítettem, vagy hivatalos fordításokat vettem át. Ez inkább adminisztáricós tevékenység volt, de ezekben a hivatalos ügyekben mindig olaszul kellett eljárnom.

Végül, de nem utolsó sorban figyeltem arra is, hogy kihasználjam a lehetőséget és megismerjem Olaszország kultúráját. Több kirándulást szerveztem olasz barátaimmal, múzeumokat látogattam, a mindennapokban pedig élveztem az olasz építészet és kulinária szépségeit.

Összességében nagyon hasznos, és az életemben meghatározó időszakként tekintek ezekre a hónapokra.